



～訪崔燦英牧師～

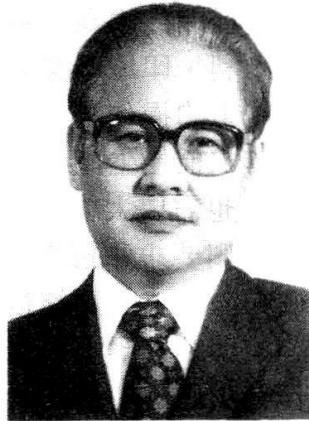
梁作祿訪
蘇主榮錄
湯漢譯

聯合聖經公會亞太區總幹事崔燦英牧師，於五月九日在聯合聖經公會香港辦事處，接受「鼎」的訪問，答覆有關計劃在中國開設印刷廠、出版聖經及印行其他基督教刊物的問題。以下是訪問的摘錄：

鼎：崔牧師，請告訴我們，聯合聖經公會是個怎樣的組織？為什麼你們會從事這項新計劃？

崔：聯合聖經公會是世界各地很多個別聖經公會的代表機構，目前在一百多個國家

中設有辦事處。我們是一個沒有宗派性的運動，目的是向所有人傳播福音，使聖經譯成大家都懂的語文，能以大眾化的價格出售。我們亦與基督教及天主教團體從事各種不同的翻譯計劃。由於我們想服務所有基督徒團體，因此，我們把我們的工作局限於印刷聖經方面，不涉及註釋，以免引起不必要的爭端。由於我們的目標指向普世，包括所有基督徒，亦因此包括中國基督徒在內。



崔燦英牧師

鼎：能否告訴我們有關這項新計劃的背景？

崔：我們與中國基督徒展開非正式接觸已有一段日子；亦曾與他們商量過，如何能給他們提供一些有益的服務。今年一月，我們曾再次訪問中國，受到中國基督教協會的領導人士、尤其是中國基督教協會主席丁光訓主教的熱情接待。他們告訴我們，他們已開始出版整部聖經和新經，而且已印發了超過一百四十五萬本——這確是在有限的時間及資源上所獲得的一項成就。但是，他也指出尚需要更多聖經。這是很易理解的，因為按照基督教傳統，除非擁有聖經，否則不能成為一個好的基督徒。（我還可以指出，當馬來西亞的曾順祥主教把我們介紹給他自己的天主教徒時，也說了同樣的話。很明顯，我們兩種基督徒傳統對這點訓導，都意見一致。）在這次訪問中國期間，我在一次交談中產生了開設印刷廠的意念。當時，我問及中國基督徒能否印刷聖經和一些神學書籍及基督

徒文學，以應需求。東道主之一答覆說，他們將購買一架小型印刷機，以達成這項目的。我隨即問：「為什麼不弄一架大型的印刷機，以便解決你們印務上的一切需求？」我還提及，這樣的一架印刷機還可以外輸一些印刷品；聯合聖經公會常在全球各地物色地方，看看那裏能以最相宜的價格提供有質素的工作。我這點建議結果開啟了新途徑。第二天共聚時，我們繼續很熱烈地探討這個問題。當晚，丁主教告訴我有關成立「愛德基金會」的計劃，又說印刷廠的計劃必會受到該基金會董事會的歡迎。

鼎：你們與「愛德基金會」有什麼特殊的關係？

崔：正如你們所知，基金會當時只在籌劃階段，它是中國基督徒領袖所構想出來的一個新基金會，是教會關心社會福利的一種表達。丁主教覺得建立一座現代化的印刷廠，以服務宗教及社會之需，可以成為這個新基金會的一項有價值計劃。我們告別時，大家都同意，當丁主教三月印度之行經過香港時，大家將再度研究這件事。這種決定，亦使得我們雙方有充足的時間做點預備工夫。在以後的數個月內，我請了我們的印刷顧問研究什麼可作為印刷的資料，并試圖找出什麼最能服務教會及社會之需的，包括教育材料，比如：詞典、書目、百科全書等。我們亦想使印刷廠達到自供自給的地步，希望它終有一天能使它的支持者獲利。我們三月再見面時，丁主教告訴我們，愛德基金會在他返回中國後，便會正式註冊，政府已給予了這項計劃口頭上的支持。三月二十二日，我們簽

署了一份意向書：丁主教代表愛德基金會，J. PAYNE 牧師代表聯合聖經公會。這份文件並沒有法律約束力。事實上，聯合聖經公會的做法是：我們先投身於一項計劃，然後才找方法資助它。

(上帝是常常會照顧我們的。)所以，我們當時不可能簽署有約束力的法律合同。但我們確實願意在紙上寫下我們的目標。簽署完畢，我們舉行了一個記者招待會。這就是整個過程，十分簡單，亦在一個很短的時期內發生。

鼎：你們是否認為這是一項聯合計劃，跟中國近日與一些外國投資者所採取的模式相同？

崔：實在不同；一定不是指分享利潤。也許只適宜說是「分享成果」。我們基督徒相信，我們所擁有的一切都屬於上帝。我們深信，世界原屬於上帝，我們有責任與別人分享世界的資源。如果我們發現神賜給我們豐裕的物資，則我們的信仰要求我們與別人分享所有。這是我們

的觀點。至論愛德基金會與南京師範學院或其他機構可能展開的合作，你們大概可以把這種關係視為一項聯合計劃。

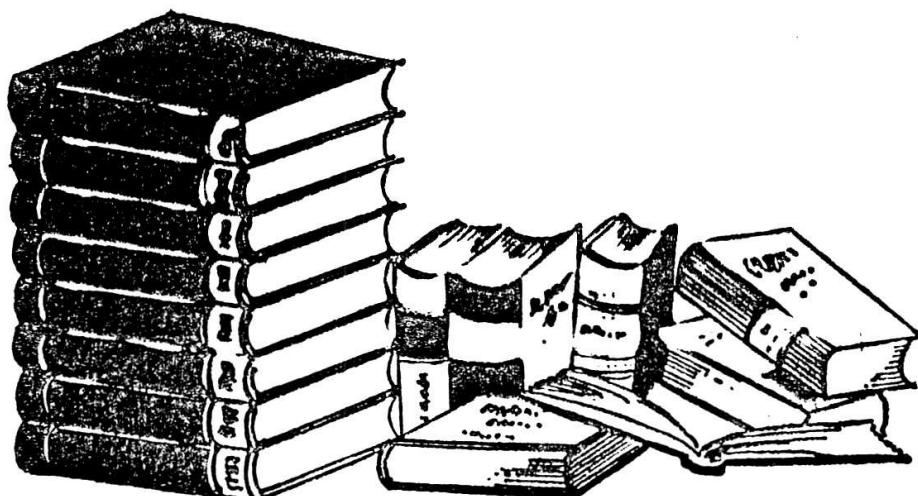
鼎：如果一切順利，印刷廠還需多少時日才能開始業務上的操作？

崔：希望它明年末便能生產。這項計劃要求加建房舍，也需要大約一年時間去訂購一架合乎我們要求和規格的機器。事實上，我們亦需要時間訓練技術人才，使他們不但有資格管理印刷廠，也能監督整個運作。我們需要這樣長的時間去安排一切，希望建築工程完成，便可馬上搬進去。我們也需要籌款。

鼎：你們從那裏得來經費？

崔：經費全由自願捐獻而來。我們希望全世界基督徒都慷慨支持這項計劃。整個數目相當龐大，但我們深信上帝會照顧我們。

鼎：你們把聯合聖經公會的這項參與視為一項僅屬協助印刷廠開辦的計劃，抑或以後還有一些繼續發展的工作關係？



崔：讓我重覆一次。聯合聖經公會的爲首興趣是印刷聖經。由於在中國基督徒當中，聖經的需求量仍然很大，因此我們認爲有理由不斷發展彼此之間的關係。但我們的參與性質完全由中國教會及愛德基金會決定，也繫於他們如何看我們的未來的角色。我們十分樂意提供技術上的協助，也樂於應邀提供一些必需的資料、以及我們在生產聖經方面的經驗。

鼎：假設印刷廠希望營利，這與基金會以服務社會之需要爲目標的申明有沒有衝突？

崔：絕對沒有。愛德基金會雖是一個由中國基督徒發起的基金會，但是約有百分之十五的董事會成員不是基督徒。它不是我們一般人所認爲的基督徒仁愛性質的

組織；它只願意造福社會，也是這份期望把中國基督徒與非基督徒聚合一起，參與這項計劃。在雙方同意的條件下，印刷廠爲基金會所做的，是除了印刷聖經及其他宗教書籍外，還要爲全國提供基本教育材料。盈利將用於推動愛德基金會所發起的其他社會慈善計劃上。假如它是一個純粹基督徒組織，只印刷宗教書籍，或只爲個人利益而經營，才會產生矛盾；但這所印刷廠對國家的社會福利會有貢獻，所以，是不會產生矛盾的。

鼎：你們心目中是否已有某一特殊聖經版本準備付印，抑或會採用中國基督教協會目前所印行的同一聖經版本？

崔：據我了解，他們剛把中文和合本聖經舊



版本改成簡體字。他們也開始從事修訂這個譯本的工作，雖然這方面的進展緩慢。事實上，這個工作亦曾擱置，尤其是經歷了卅年的中斷，加上有資格有經驗從事這方面工作的人不多，而且生活的需要及其他工作也使他們無暇分身，要等多長時間才能印行新的修訂譯本，便很難說了。當然，他們一定有這份意願，但資源尙很局限。

鼎：一般老百姓能不能在市面上買到聖經？

比方：聖經可否在一般的地方書店購買到？

崔：我肯定宗教領袖都渴望看到這種情形出現，但目前並沒有這些計劃。不過，既

然中國正向着一定的方向邁進，大體上愈來愈開放，也變得更自由，因此，我看不出在基督徒的需要獲得滿足後，為何聖經的市場不可以擴闊，擁有更多讀者。尤其是除了傳達宗教訊息外，聖經本身可說是世界上最偉大的文學典籍之一。但，我認為無謂隨便揣測將來會發生什麼。目前，單為達到中國基督徒對聖經的需求，已足夠使印刷廠忙碌一段相當長的時日了。

鼎：崔牧師，十分多謝你與我們及「鼎」的讀者分享你們這項十分嶄新和甚受歡迎的計劃。對於你們把上主聖言帶給祂所有的子女的工作，我們表示衷心支持。

The book cover features a central illustration of a hand holding a cross above a small figure. To the left, the title '基督與救贖' is written vertically, and to the right, the author's name '劉賽眉修女著' is written vertically. Below the title, there is descriptive text about the book's availability.

劉賽眉修女著

基督與救贖

已經出版，
每冊售價港幣二十元正
洽購處：聖神研究中心
香港香港仔惠福道六號
電話：5—530141